

【許烺光著作集】

7

# 美國夢的挑戰

在美國的華人

單德興譯

國立編譯館主譯

# 美國夢的挑戰

——在美國的華人——

單 德 興 譯

---

國立編譯館主譯

台北 南天書局 發行

美國夢的挑戰：在美國的華人／單德興譯。--初版。

--臺北市：南天，1997〔民86〕

面： 公分。--（許烺光著作集；7）

譯自：The challenge of the American dream: the  
Chinese in the United States

含索引

ISBN 957-638-402-8（精裝）

1. 華僑－美國

577.7252

85013999

## 美國夢的挑戰—在美國的華人

新台幣300元

民國八十六年一月初版一刷

譯者：單德興  
主譯者：國立編譯館  
發行者：魏德文  
發行所：南天書局有限公司  
中華民國·台北市羅斯福路3段283巷14弄14號  
☎ (886-2)362-0190 電傳Fax：(886-2)362-3834  
郵政劃撥：01080538號（南天書局帳戶）  
登記證：局版台業字第1436號  
.....

中文國際版  
翻印必究

製版廠：國華製版有限公司  
☎961-8805 板橋市中山路2段416巷59弄3號  
印刷廠：國順印刷有限公司  
☎(02)967-7226 板橋市中正路216巷2弄13號

ISBN 957-638-402-8

許烺光著作集

7

美國夢的挑戰

**THE CHALLENGE OF THE  
AMERICAN DREAM**  
THE CHINESE IN THE UNITED STATES

Francis L.K. Hsu

This work was first published by Wadsworth Publishing Co., Inc., Belmont, California, in English in 1971, under the title *The Challenge of the American Dream: The Chinese in the United States*. This Chinese edition has been translated and published by arrangement with author.

ISBN 957-638-402-8

## 《許烺光著作集》中文版代序

今天《許烺光著作集》之得以問世，可以說是無心插柳柳成蔭的結果，也可以說是很多因緣際會把國內外社會科學研究領域中許多專家學者聯合起來共同完成的結晶。

面對這份成果，對於原著者自然有份難以言喻的深刻感受。首先允許我代表原著者烺光向每一位致力參與這部著作集工作的人士，獻上最誠摯的謝意。

記得早在1984年時，烺光的學生也是好友美國舊金山大學畢業的教育博士徐隆德先生，是透過台灣國立編譯館及巨流出版社的贊助下，第一位將烺光的經典之作《中國人與美國人》(*Americans and Chinese*)翻譯為中文的成功譯述家。由於這本中文譯本的廣泛流傳，引起了台灣、香港與中國大陸從事社會人文科學研究人士的注意與興趣，並被海內外多所高等學府採用為教科書或輔助教材。

到了1991年，由於台灣大學余伯泉博士、尹建中博士、黃光國博士、孫中興博士與中央研究院的許木柱博士、張瑞德博士、單德興博士、王國璋博士及雲南大學王芃小姐等人的觸機與腦力激盪，決議續邀在美的徐隆德博士共組《許烺光著作集》翻譯委員會，由徐博士任總召集人，就近在美與烺光聯絡並徵求同意，將烺光前後發表出版的一百多種英文原著書籍與期刊文章予以整理，挑選其中精華翻譯成中文，以期對他的學術理論有一個客觀、全面性的介紹。這種構想經與台灣國立編譯館磋商，立即獲得趙麗雲館長的贊同，而使得這個在中

國譯述界的巨大學術工程，得以在次年正式展開。因此，國立編譯館在《許烺光著作集》的整個作業籌劃過程資助甚大，我相信烺光對國立編譯館與趙館長的感激是無盡的。

目前許氏著作集已選定《祖蔭下》(*Under the Ancestors' Shadow*)、《驅逐搗蛋者：魔法、科學與文化》(*Exorcising the Trouble Makers: Magic, Science and Culture*)、《氏族、種姓與社團》(*Clan, Caste and Club*)、《文化人類學新論》(*The Study of Literate Civilizations*)、《美國夢的挑戰：在美國的華人》(*The Challenge of the American Dream: The Chinese in the United States*)、《家元：日本的真髓》(*Iemoto: The Heart of Japan*)及《粗獷的個人主義之省思：心理人類學論文集》(*Rugged Individualism Reconsidered: Essays in Psychological Anthropology*)等書成為主要翻譯對象，再加上由烺光口述、徐隆德博士紀錄整理的中英文版《邊緣人：許烺光回憶錄》(*My Life as a Marginal Man: Autobiographical Discussions with Francis L. K. Hsu*)，均已決定全部委託品質嚴謹著稱的台北南天書局有限公司負責陸續出版發行，相信必能獲得廣大讀者的肯定。在此特別感謝南天書局魏德文社長與編輯部全體工作同仁的悉心努力。

在烺光的著作集中特別值得一提的是《回憶錄》的出版，因為過去他的書全部是由外國出版商負責排印發行，而這次他存心將一生最重要的回顧指定交給國內出版商負責，並發行至英文世界，也算是一種葉落歸根的回饋心情。該《回憶錄》相當於烺光的自傳，是他在病中兩年用英文口述，由徐隆德博士陸續記錄、整理、翻譯，並經過我和兩位女兒思華、儀南親自校訂，內容並收集了烺光過去在英國留學倫敦經濟學院時期，向國內《西風雜誌》的定期中文投稿，反映了當時一位海外中國留學生在抗戰期間在國外的內心感受，五十年之後重溫舊事相當有意義。

近年來焯光身體多病，但在病中獲悉他的著作集仍將順利出版，令人雀躍。我願在此再度代表焯光向每一位參與著作集的工作人士獻上最高的敬意與謝意。

許董一男

1996年5月27日

美國加州磨坊谷寓所

## 《許烺光著作集》移轉經過與特色

許烺光先生於1977年獲選美國人類學會會長，係人文社會科學界直至目前唯一當選過會長的海外華人。然而其著作幾乎皆以英文撰寫，只有少數譯為中文，因此中文世界無法完整地理解其著作。

1991年我在台大法學院「社會心理學」的講堂上，採用許氏《中國人與美國人》的中文版作為討論台灣社會心理結構的起點，無意間發現英文版與中文版之間有相當的出入。仔細追索的結果，發現因為政治戒嚴因素，該書在台灣出版時，凡涉及政治與性等敏感部分遭到刪改達100處以上。

1992年10月25日我寫信到舊金山給該書譯者徐隆德博士，並順便建議許烺光先生是否願意捐贈其系列著作之版權，立下海外學人關懷鄉土的典範。11月14日徐隆德先生回國，表示許院士欣然同意捐贈。我立即將此事告知國立編譯館趙麗雲館長。11月27日國立編譯館很明快地回函表示願意支持。我們甚感慶幸，因為民間通常無力支持此種全集性的學術翻譯，我們亦不得不深思，因為這竟然是國立編譯館自民國21年創館以來第一套的全集性學術翻譯。

1993年起兩年間，在孫中興教授的建議下，由徐隆德先生以搶救國寶的心情，於重重困難下完成《邊緣人：許烺光回憶錄》，使整套著作集更為完整。

許氏的著作不僅具有相當高的學術價值，而且依據我過去的經驗，可以廣泛而有效地應用在企業管理、教育改革、臨床輔導及醫院

社會工作等等實踐課題。事實上，除了《許烺光著作集》之外，康德全集、韋伯全集、弗洛伊德全集以及科技翻譯等等皆是學術上極其重要、又能廣泛應用在當前台灣甚至大陸所遭遇的重大而基本的問題上。但是我們的決策者與一些菁英知識分子，自民國初年以來卻始終有意無意地忽視將外來知識移轉為中文的根本重要性。至盼各界能更有效地推動與鼓勵類似的知識移轉與生根工作，以協助中文世界成員克服進一步發展所面臨的瓶頸與困難。

最後，值得一提的是「粗獷的個人主義」(rugged individualism)一詞係美國文化的重要精神，而美國文化影響中文世界時日久遠，但是中文世界卻始終未能比較精確地認識與翻譯這個概念，無形中對美國文化的理解也不容易對焦。希望藉著這套著作集的出版，使中文世界成員進一步理解東西文化不同的社會心理結構之優點及其迷思。

余伯泉

1996年8月1日



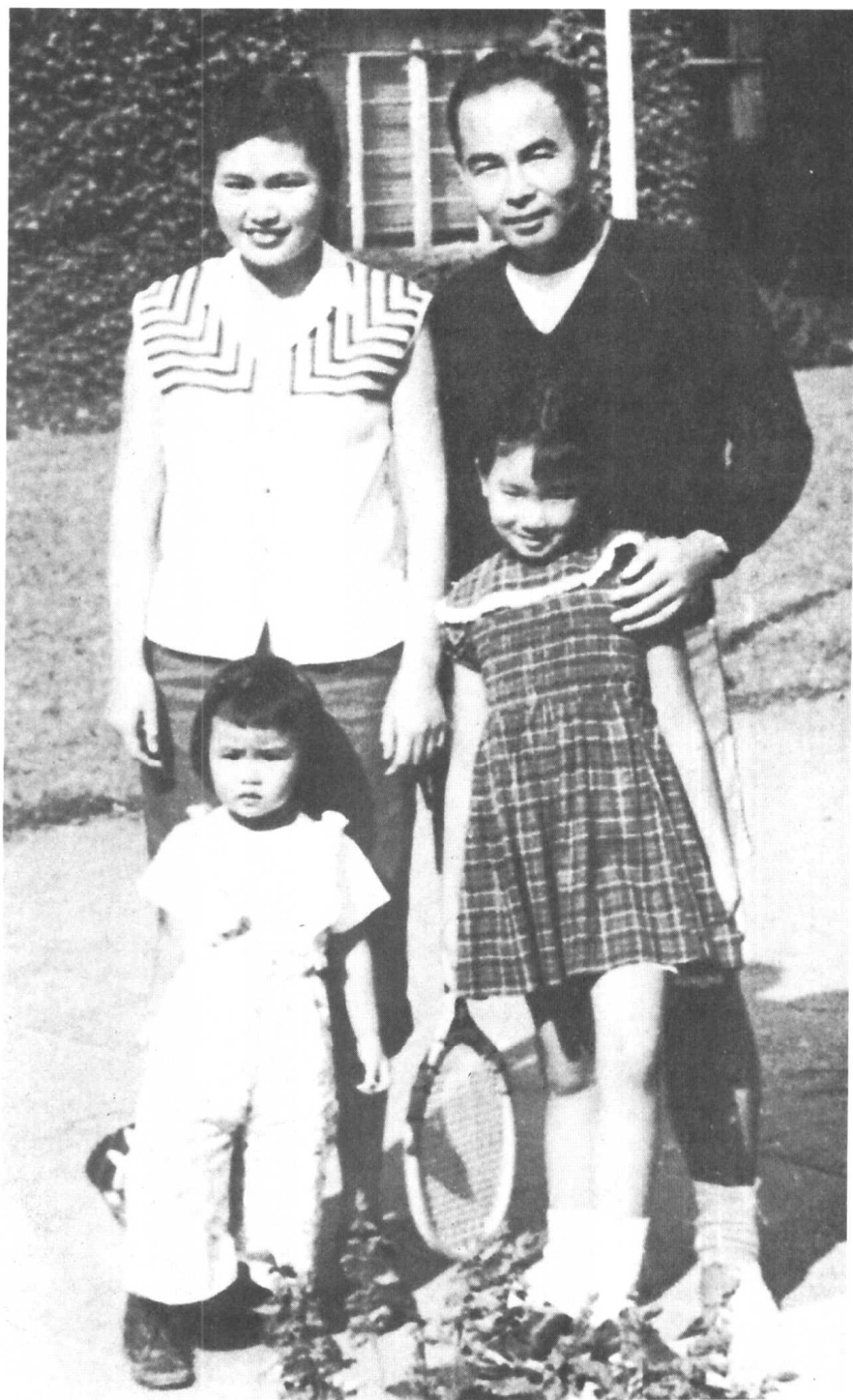
化學博士吳瑤芷（音譯，Mrs. Woo Yao-tsu，圖左）與友人於其加州科技研究所實驗室間談



時肇瀛夫婦（時肇瀛為國民政府駐渥太華總領事，後為駐巴西大使，Yusef Karsh 攝）



家長與家人，最右為魏比爾（音譯，Bill Way）



許娘光博士及家人



夏威夷一宗親會之年會



清明祭祖



中國式餐宴